

# Pro

## Chapter 27

### Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 יוֹם יָלַד מַה תֵּרַע לֹא כִי מָחָר בַּיּוֹם תִּתְהַלֵּל אַל- 1  
日が 生むか 何を 知らない 知ら-ない なぜなら 明日 の-日を 誇るな 誇る-な  
[H3117](#) [H3205](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3808](#) [H4279](#) [H3117](#) [H0408](#)

あすのことを誇ってはならない、一日のうちに何がおこるかを知ることができないからだ。

2 שְׂפָתַיךָ וְאַל- יִכְרִי פִיךָ וְלֹא- יָר וְיִתְלַלְךָ 2  
あなたの-唇が では-なく 異国人に あなたの-口が では-なく 他人に たたえさせよ  
[H8193](#) [H0408](#) [H5237](#) [H6310](#) [H3808](#)

自分の口をもって自らをほめることなく、他人にほめさせよ。自分のくちびるをもってせず、ほかの人にあなたをほめさせよ。

3 מִשְׁנֵיהֶם: כָּבֵד אֲוִיל וְכַעַס הַחֹל וְנִטְל אֶבֶן- כְּבֵד- 3  
両方よりも 重い 愚か者の しかし-怒りは 砂も 重い 石も 重い  
[H8147](#) [H3515](#) [H0191](#) [H2344](#) [H5192](#) [H0068](#) [H3514](#)

石は重く、砂も軽くはない、しかし愚かな者の怒りはこの二つよりも重い。

4 קַנְאָה: לְפָנַי יְעֹמַד וְיָמִי אֶף וְשִׂטָף חֲמָה אַכְזָרִיּוֹת 4  
嫉妬 の-前に 耐えられようか しかし-誰が 激しい-怒りも あふれる 怒りも 残忍な  
[H7068](#) [H6440](#) [H5975](#) [H4310](#) [H0639](#) [H7858](#) [H2534](#) [H0395](#)

憤りはむごく、怒りははげしい、しかしねたみの前には、だれが立ちえよう。

5 מְסֻתֶּרֶת: מֵאֲהָבָה מְגֻלָּה תּוֹכַחַת טוֹבָה 5  
隠された よりも-愛は あらわな 戸責は 良い  
[H5641](#) [H0160](#) [H1540](#)

あからさまに戒めるのは、ひそかに愛するのにまさる。

6 שׂוֹנֵא: נְשִׁיקוֹת וְנִעְתָרוֹת אוֹהֵב פְּצָעֵי נְאֻמִּים 6  
敵 の-口づけは しかし-多すぎる 友の の-傷は 誠実だ  
[H8130](#) [H5390](#) [H6280](#) [H0157](#) [H6482](#) [H0539](#)

愛する者が傷つけるのは、まことからであり、あだの口づけするのは偽りからである。

7 מְתוֹק: מַר כָּל- וְנִפְשׁ נֶפֶת תְּבוּס שְׂבָעָה נֶפֶשׁ 7  
甘い 苦い-ものも すべての 飢えた しかし-の-魂には 蜂蜜を 踏みつける 満ちた の-魂は  
[H4966](#) [H4751](#) [H3605](#) [H7457](#) [H5315](#) [H5317](#) [H0947](#) [H7649](#) [H5315](#)

飽いている者は蜂蜜をも踏みつける、しかし飢えた者には苦い物でさえ、みな甘い。

8 מִמְּקוֹמוֹ: נוֹדַד אִישׁ כְּ- קִנָּה מִן- נוֹדַדַת כְּצִפּוֹר 8  
その-場所から さまよう 人は そのように その-巢 から さまよう-鳥 の-ように  
[H4725](#) [H5074](#) [H0376](#) [H7064](#) [H5074](#) [H6833](#)

その家を離れてさまよう人は、巢を離れてさまよう鳥のようだ。

9 נֶפֶשׁ: מַעֲצָת וְרֵעֵהוּ וּמְתַק לֵב יִשְׂמַח- וּקְטֹרֶת שֶׁמֶן 9  
魂 の-助言よりも 友の そして-甘さは 心を 喜ばせる 香りは 油と  
[H5315](#) [H6098](#) [H7453](#) [H4986](#) [H8055](#) [H7004](#) [H8081](#)

油と香とは人の心を喜ばせる、しかし魂は悩みによって裂かれる。

10 רָעָךְ [ורעה] (ורע) אָבִיךָ אֵל- תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אֵל- תִּבּוֹא 行くな 行く-な 兄弟 の-家にも 捨てるな 捨てる-な 父の 友と 一 の-友を  
[H0935](#) [H0408](#) [H0251](#) [H0408](#) [H0001](#) [H7453](#) [H7463](#) [H7453](#)

בְּיוֹם אִירָךְ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאֵחָ רָחוֹק: 遠くの よりも-兄弟が 近く の-隣人が 良い あなたの-災いの-日に  
[H7350](#) [H0251](#) [H7138](#) [H7934](#) [H0343](#) [H3117](#)

あなたの友、あなたの父の友を捨てるな、あなたが悩みにあう日には兄弟の家に行くな、近い隣り人は遠くにいる兄弟にまさる。

11 חָכֵם בְּנֵי וְשִׂמְחָה לְבִי וְאִשְׁיָבָה חֲרָפֵי דְבָר: 賢く-あれ わが-子よ そして-喜ばせよ 私の-心を そして-答えよう ののしる-者に 言葉を  
[H1697](#) [H7725](#) [H8055](#) [H2449](#)

わが子よ、知恵を得て、わたしの心を喜ばせよ、そうすればわたしをそしる者に答えることができる。

12 עָרוֹם רָאָה רָעָה נִסְתָּר עֲבָרוֹ נִנְּשָׁו: 賢い-者は 見て 災いを 隠れる 隠れる 通り-過ぎて 罰を-受ける 経験なき-者は  
[H6064](#) [H5641](#) [H7200](#) [H6175](#)

賢い者は災を見て自ら避け、思慮のない者は進んでいって、罰をうける。

13 קַח- בְּגָדוֹ כִּי- עֲרַב וְזָר וּבְעַד נְכַרְיָה תִּבְלֶהוּ: 取れ その-着物を 彼が 保証した-のだから 他人の-ために の-ために 異国の-女の 質に-取れ  
[H5237](#) [H1157](#) [H6148](#) [H3947](#)

人のために保証する者からは、まずその着物をとれ、他人のために保証をする者をば抵当に取れ。

14 מְבָרֵךְ וְרֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בְּבֹקֵר תִּשְׁכַּם קֶלְלָה תִּחְשַׁב לוֹ: 祝福する-者は その-友を 祝する-者は 朝-早く 早く のろいと みなされる 彼に  
[H2803](#) [H7045](#) [H7925](#) [H1242](#) [H7453](#) [H1288](#)

朝はやく起きて大声にその隣り人を祝すれば、かえってのろいと見なされよう。

15 דִּלְךָ טוֹרַר בְּיוֹם סִגְרִיר וְאִשָּׁת [מדונים] (מדונים) נִשְׁתָּוּה: 漏れる 絶えず の-日に 雨 と-女は 争い好きの 同じだ  
[H4066](#) [H4066](#) [H0802](#) [H5464](#) [H3117](#) [H2956](#) [H1812](#)

雨の降る日に雨漏りの絶えないのと、争い好きな女とは同じだ。

16 צַפְנִיָּה אָפֶן רֵיחַ וְשֶׁמֶן יְמִינִי יִקְרָא: 隠す-者は 隠す 風を その-油も 風を 呪ばれる 右手で  
[H7121](#) [H3225](#) [H8081](#) [H7307](#) [H6845](#) [H6845](#)

この女を制するのは風を制するのとおなじく、右の手に油をつかむのとおなじだ。

17 בְּרִזְלָה בְּבְרִזְלָה יִחַד יְאִישׁ יִחַד יְרַעְהוּ: 鉄は 鉄で 磨かれる そして-人は 磨く の-顔を その-友  
[H7453](#) [H6440](#) [H0376](#) [H1270](#) [H1270](#)

鉄は鉄をとぐ、そのように人はその友の顔をとぐ。

18 נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכֵל פְּרִיָּה וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יִכְבֵּד: 守る-者は いちじくの-木を 食べる その-実を 仕える-者は 尊ばれる その-主人に  
[H3513](#) [H0113](#) [H8104](#) [H6529](#) [H0398](#) [H8384](#) [H5341](#)

いちじくの木を守る者はその実を食べる、主人を尊ぶ者は誉を得る。

19 רַמְיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֵּן לִבִּי- הָאָדָם לְאָדָם: 顔は 顔に-対して 顔に-対して その-ように の-心は 人 人 人に-対して  
[H0120](#) [H0120](#) [H6440](#) [H6440](#) [H4325](#)

水にうつせば顔と顔とが応じるように、人の心はその人をうつす。

לֹא	הָאָדָם	וְעֵינָי	תִּשְׂבַּעַנָּה	לֹא	(וְאֵבְדוּ)	אֶבְרָהָ] ]	שְׂאֵל	20
満たさ-れない	人	の-目も	満たされない	満たさ-れない	滅びも	—	陰府も	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0120</a>		<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0011</a>	<a href="#">H0011</a>	<a href="#">H7585</a>	

תִּשְׂבַּעַנָּה:  
満たされない  
[H7646](#)

陰府と滅びとは飽くことなく、人の目もまた飽くことがない。

מִהֲלָלוּ:	לְפָי	וְאִישׁ	לְזָהָב	וְכוּר	לְכֶסֶף	מִצְרָף	21
その-評判	に-よって	そして-人は	金の-ために	炉は	銀の-ために	るつぼは	
<a href="#">H4110</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H3564</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H4715</a>	

るつぼによって銀をためし、炉によって金をためす、人はその称賛によってためされる。

תָּסוּר	לֹא־	בַּעֲלֵי	הָרִיפּוֹת	בְּתוֹךְ	בְּמִכְתָּשׁ	וְהָאֵוִיל	אֶת־	תִּכְתּוֹשׁ־	אִם	22
離れない	離れ-ない	杖で	粒の	の-中で	すり鉢に	愚か者を	を	砕いても	たとえ	
<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5940</a>	<a href="#">H7383</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H4388</a>	<a href="#">H0191</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3806</a>		

מֵעָלָיו : אֶנְלָתוֹ: פ  
— その-愚かさ は 彼から  
[H0200](#)

愚かな者をうすに入れ、きねをもって、麦と共にこれをついても、その愚かさは去ることがない。

לְעֶדְרִים:	לְבָבָךְ	שֵׁת	צֹאֲנָךְ	פְּנֵי	הַדָּע	יָדַע	23
群れに	心を	心を-向けよ	あなたの-羊	の-様子を	知れ	よく-知れ	
<a href="#">H5739</a>		<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3045</a>	

あなたの羊の状態をよく知り、あなたの群れに心をとめよ。

(וְדוֹר):	[דוֹר]	לְדוֹר	וְיָרֵךְ	וְאִם־	חֶסֶן	לְעוֹלָם	לֹא	כִּי	24
代	—	の-代まで	冠も	もし-ない	富は	永遠には	ない	なぜなら	
<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H5145</a>		<a href="#">H2633</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H3808</a>		

富はいつまでも続くものではない、どうして位が末代までも保つてであろうか。

הָרִים:	עֲשָׂבוֹת	וְנֹאסְפוּ	רִשָּׁא	וְנִרְאָה־	חֲצִיר	נִלְהָ	25
山の	草が	そして-集められる	若草が	見え-来る	草が	現れる	
<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H6212</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H1877</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H1540</a>	

草が刈り取られ、新しい芽がのび、山の牧草も集められると、

עֲתוּדִים:	שְׂדֵה	וּמְחִיר	לְלְבוּשָׁךְ	כְּבָשִׂים	26
雄山羊	畠の	の-代価は	あなたの-衣の-ために	子羊は	
<a href="#">H6260</a>		<a href="#">H4242</a>	<a href="#">H3830</a>	<a href="#">H3532</a>	

小羊はあなたの衣料を出し、やぎは畑を買う価となり、

לְנַעֲרוֹתַיךְ:	אִתָּיִם	בֵּיתְךָ	לְלֶחֶם	לְלֶחֶמְךָ	עֵזִים	חֲלָב	וְרֵי	27
女中たち	の-命と	あなたの-家	の-食物	あなたの-食物の-ために	山羊	の-乳が	十分な	
<a href="#">H5291</a>			<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H5795</a>	<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H1767</a>	

やぎの乳は多くて、あなたと、あなたの家のものの食物となり、おとめらを養うのにじゅうぶんである。